



LEIHOTIK

N° 23

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA
BULLETIN D'INFORMATION BIMESTRIEL DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE
2002ko OTSAILA - FÉVRIER 2002

2002ko Martxoaren 9an
larunbatarekin

MAULEN

(Maule-Baitha zinegelan)

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BILTZAR NAGUSIA

9.30 Parte hartzaileen
errezebitzea

10.00 Bilkuraren hastapena.

Kide den eta urte-saria ordaindua duen elkarte bakoitzak Euskal kultur erakundearen Biltzar nagusian faltarik gabe parte hartu behar du. Ahal ez balu, bere botere idatzia beste elkarte kide bati eman behar dio eta segurtamen izenpetua Euskal kultur erakundera igor dezala. Euskal kultura sustengatzen duen Herrien arteko Sindikatan barne diren herri bakoitzak gauza bera egin behar du.

Samedi 9 Mars 2002

à **MAULÉON**

(Cinéma Maule-Baitha)

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

9 h 30 Accueil
des participants.

10 h 00 Début des travaux.

Chaque association membre-adhérent de l'Institut culturel basque, à jour de cotisation, doit impérativement participer à cette assemblée générale. Dans l'impossibilité, elle doit donner pouvoir écrit à une autre association-membre et faire parvenir une attestation signée à l'Institut culturel basque.

Il en va de même pour chaque commune membre-adhérent du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque.

HAIZEA GOGOAN

Bidaia bat gure memorian barna

Urtarrilaren 7az geroztik, hilabetean behin, France Bleu Pays Basque irratiak emankizun berri bat eskaintzen digu, euskaraz : "Haizea gogoan", Kattalin Totorika-k aurkezturik. Emankizuna Euskal kultur erakundearen eta zerbitzu publikoko irratiaren arteko partaidetzaren ondorioa da eta 2001eko udan ikertu France Bleu irratiaren euskarazko artxiko soinudunak ditu oinarri.

Dokumentu horiek azken hogeita hamar urte hauetako kultura aktualitatea adierazten dute (artxiborik zaharrena - 1969koa - "Ez dok amairu" taldeak Uztaritzen eman zuen kantaldiaren grabaketa izanik). Kantuketan programaren bidez, Euskal kultur erakundeak artxiboen aztertzea eta sailkatzea bere gain hartu du, France Bleu Pays Basque irratiak horien numerizazioa bururatu duelarik. Horrela, hemendik aurrera memoria soinudun hori - 300 CD-tan aurkezturik - Uztaritzen izanen da eskuragai, publiko zabal bati Pierre Lafitten edo Etxahun Iruri-ren ahotsak, Xalbador-en eta Mattinen bertsoak, edo Maite Barnetche-k 70/80 urtetan eskaintzen zituen irrati-emankizunak entzuteko parada emanez.

Denbora berean, "Haizea gogoan" emankizunak memoria horren biziaraztea du helburu. Gai batetik abiatuz (Emazteak euskal kantuan - Bertsolaritza, Xalbador-en denboratik eta gaur egungo "rap" egileetaraino - Euskal poeten arima bizia...), Kattalin Totorika-k aspaldiko dokumentuak eta gaurko eritziak gurutzatuko ditu, atzoko oihartzunak eta oraingo komentarioak nahasiko, iraganaren eta orainaren arteko oihala etengabe ehunduz.

Hala, iraganeko ahotsen hitzak gaurkoekin solasean entzuten ahalko ditugu, hilabetero, "Haizea gogoan" emankizunean. Gure memoria biziarekin hitzordua dugu.

(*) Hilabeteko lehen astelehenetan, arratsko 19.10etatik 20ak arte, France Bleu Pays Basque irratiari (101.3 - Nafarroa Beherea : 102.4 - Xiberoa : 103.1 eta 90.8). Hurrengo emankizuna : otsailaren 4ean.

HAIZEA GOGOAN

Voyage au cœur de la mémoire

Depuis le 7 janvier dernier, France Bleu Pays Basque propose à ses auditeurs un nouveau rendez-vous en langue basque (*) : "Haizea gogoan". Cette émission, animée par Kattalin Totorika, est le fruit d'un partenariat entre l'Institut culturel basque et la radio de service public, et fait suite à un travail de repérage, d'identification et d'indexation des archives sonores en langue basque de la station, réalisé durant l'été 2001. Les documents retrouvés - plus de 300 bandes magnétiques - couvrent l'actualité culturelle de ces trente dernières années, le plus ancien remontant à 1969 (l'enregistrement du concert du groupe "Ez dok amairu" à Ustaritz). Ces documents ont fait l'objet d'un traitement numérique et seront désormais consultables par le public, sous forme de disques compacts, à l'Institut culturel basque. Ainsi tout un chacun pourra retrouver, avec beaucoup d'émotion, la voix de Pierre Lafitte ou celle d'Etxahun Iruri, revivre l'hommage rendu à Xalbador par son village, Urepel, quelques heures avant sa disparition, ou encore se replonger dans les émissions courageusement produites, dans les années 70/80, par Maite Barnetche.

L'émission "Haizea gogoan" se présente, quant à elle, comme un voyage au cœur de cette mémoire retrouvée. En croisant documents d'archives et commentaires au présent, en mêlant échos du passé et résonances actuelles, elle affiche son intention de sans cesse tisser le lien entre hier et demain, autour d'un thème (les femmes et le chant basque, l'improvisation de Xalbador aux rappeurs, les poètes à la source du chant...) et en présence d'un invité, témoin de son temps (le 7 janvier, l'invité était le chanteur Peio Ospital).

Chaque mois, le vent de la mémoire déposera donc sur les ondes l'émotion des voix du passé dialoguant avec le monde d'aujourd'hui. C'est un rendez-vous avec notre mémoire vivante que nous offre désormais "Haizea gogoan".

(*) Tous les premiers lundis du mois, de 19 H 10 à 20 H sur France Bleu Pays Basque (Fréquence principale : 101.3 - Basse-Navarre : 102.4 - Soule : 103.1 et 90.8). Prochaine émission le 4 février.



2002 l'année créative

Privilégier la création et favoriser la formation, investir l'espace urbain, recourir aux nouvelles technologies de l'information et de la communication, valoriser la richesse du patrimoine culturel basque et l'inscrire dans l'intercommunalité : le projet 2002 de l'Institut culturel basque, délibérément tourné vers l'avenir, n'est autre qu'une mise en application de la réflexion prospective menée au cours de ces derniers mois.

Il n'y a aucun doute que la culture basque est fondée sur sa langue, et les différentes expressions culturelles contribuent à la nourrir. L'Institut culturel basque, comme il l'a toujours fait, continuera à œuvrer en faveur d'une culture basque vivante, et s'attachera à préparer l'avenir en veillant et en soutenant de très près le présent.

Répondre au besoin de formation

L'encouragement à la création passe inévitablement par une réponse apportée au besoin de formation des artistes. C'est l'autre grande priorité du projet culturel 2002 de l'I.C.B.. Ainsi, à la demande des comédiens amateurs basques, la fédération de théâtre E.A.T.B. et l'Institut culturel basque ont mis en place une formation sur 10 mois (voir "Hauxe diote"). Ces stages sont suivis par une quinzaine de comédiens issus de différentes troupes basques. De même, des sessions de formation au chant seront proposées, cette fois à des ensembles se produisant déjà sur scène. L'éducation artistique sera, cette année encore, l'objet d'une attention toute particulière de la part de l'Institut culturel basque, devenu aujourd'hui "centre-ressource" en la matière, reconnu par l'Inspection Académique. De ce partenariat, auquel sont associés bon nombre d'artistes, naîtront des nouveaux "Parcours culturels" mis en place dans les écoles, collèges et lycées.

Culture basque et nouvelles technologies

Très attentif à l'intérêt que peuvent représenter, pour la langue et la culture basques, les nouvelles technologies de l'information, l'Institut culturel basque s'attachera à améliorer son site internet et à mettre en place - en collaboration avec la société Phillips Internet Consulting et l'agence A.N.T.I.C. - un guide des artistes basques réalisé en quatre langues. Ce guide permettra un accès immédiat aux différentes expressions artistiques,

suivie d'une éventuelle mise en contact avec les artistes. A plus long terme, le souhait de l'Institut culturel basque est de faire de son site un centre de ressource documentaire de la culture basque, en lien avec les autres sites d'information existant au Pays basque.

Service de la langue basque

Devenu l'un des interlocuteurs incontournables des collectivités locales, territoriales, et des administrations, le Service de la langue basque de l'Institut culturel continuera à intervenir pour une meilleure intégration de l'euskara dans la vie publique (amélioration de sa présence en milieu hospitalier, dans l'annuaire téléphonique, les médiathèques, les médias ; aide à la traduction ; meilleure connaissance de la toponymie...) et conduira une réflexion sur sa place dans les nouvelles technologies de l'information. Il multipliera également les actions auprès des enfants et des jeunes par le biais d'animations et encouragera toute initiative (contes, ateliers de lecture, chants, expositions, conférences) visant à promouvoir la langue basque.

Intégrer le pôle patrimonial Pays basque

Les compétences de l'Institut culturel basque en matière d'action patrimoniale seront plus que jamais placées au service des associations œuvrant dans ce domaine. Des travaux de recherche porteront sur la mémoire collective du chant basque (identification des chants collectés) et sur un projet d'étude et de normalisation de la toponymie du Pays basque nord, conduit par l'Académie de la langue basque. L'Institut culturel basque pro-

Pantxo Etchegoin, directeur :

Nous avons décidé de donner cette année une priorité toute particulière à la création. A travers les projets associatifs qui nous parviennent, nous ressentons plus que jamais, d'une part, une culture extrêmement vivante, et d'autre part, une véritable aspiration à une création de qualité. Cette année, à titre d'exemple, quatre créations seront proposées dans le domaine du théâtre, et des productions tout à fait inédites, réalisées par de jeunes artistes, sont annoncées également en matière de musique et de danse.

L'Institut culturel basque se doit d'aider ces artistes. Ainsi cette année, grâce à un partenariat avec l'École de musique et de danse des Landes, cinq jeunes chanteurs basques vont pouvoir créer un spectacle, en collaboration avec les étudiants musiciens de cette école (voir "Ce qu'ils en pensent").

L'Institut culturel basque doit donner des clés à ces jeunes artistes afin qu'ils aient l'opportunité de travailler des styles musicaux différents, et qu'ils puissent établir des passerelles entre des mondes distincts. Dans le domaine de l'éducation artistique aussi, l'Institut culturel basque a un rôle fondamental à jouer, pour donner aux jeunes et aux enfants une meilleure connaissance de la culture basque et l'envie de vivre cette culture. L'exemple du bert-solarisme (improvisation chantée et versifiée) en est un exemple fort : grâce au travail des écoles d'improvisation qui ont vu le jour ces dernières années, cet art connaît un regain d'intérêt de la part des jeunes et des enfants qui ont l'occasion de découvrir, d'aimer et de faire progresser cette discipline. Ceci prouve bien

l'importance de la formation dans le processus de création. C'est pourquoi nous poursuivons l'effort en ce sens. Enfin, je voudrais souligner que, selon nos

statuts, nous soutenons prioritairement les projets véhiculant la langue basque. Car il ne

fait aucun doute que la culture basque est fondée sur sa langue, et les différentes expressions cultu-

relles contribuent à la nourrir. L'Institut culturel basque, comme il l'a toujours fait, continuera à œuvrer en faveur d'une culture basque vivante, et s'attachera à préparer l'avenir en veillant et en soutenant de très près le présent.



Photo : Sophie Hontaas

posera les journées du patrimoine 2002 à Anglet, dont une soirée sur le thème "Etre d'une culture : quelle importance aujourd'hui ?". Enfin, il s'agira pour le service du patrimoine de l'Institut culturel basque de mettre en commun son expérience et son savoir-faire dans le cadre du pôle patrimonial qui se dessine actuellement en Pays basque.

Autour de Kantuketan

L'exposition sonore Kantuketan poursuivra son itinéraire en faisant notamment escale à Donostia-San Sebastian, Saint-Pierre-d'Irube, Saint-Pée sur Nivelle, Guéthary, Bilbao, etc. Chaque étape donnera lieu à des actions spécifiques.

En marge de l'exposition, le programme Kantuketan se poursuivra avec la publication d'un ouvrage reprenant des travaux de recherches ethnomusicologiques inédits sur le chant basque. Parallèlement, le travail de collecte, de conservation et de diffusion de la mémoire orale, entamé en l'an 2000, sera intensifié (indexation des archives sonores collectées, réflexion sur un projet de phonothèque pour le Pays basque nord, actions de formation au collectage, création d'une émission radiophonique réalisée à partir des archives de France Bleu Pays Basque).

De nouvelles expériences d'échanges culturels avec des artistes d'ailleurs sont d'ores et déjà envisagées (poursuite de la résidence du compositeur Nicolas Bacri avec la création d'une cantate, accueil d'artistes). Et surtout, la création sera privilégiée, avec un spectacle original qui réunira cinq jeunes chanteurs basques et cinq instrumentistes de l'École de musique des Landes, sous la direction du musicien Mario Gachis (voir "Ce qu'ils en pensent").

Lehentasuna sorkuntzari

Pantxoia ETCHEGOIN

"Aurten lehentasun berezi bat ematen diogu sorkuntzari, eta sorkuntzari lotua den formakuntza eta hezkuntza artistikoari. Joanago eta gehiago sorkuntza egin nahi duten artistak ikusten ditugu. Aurten, lau antzerki berri aterako dira, eta musika alorrean ere, sorkuntza berriak izanen dira, gazteek eramanik. Eta ohartzeko gara artista horiek profesionaltasunarekin lan egin nahi dutela. Erran nahi du ahal bezain baldintza onak eta hedapen toki egokiak eskatzen dituztela, besteak beste.

Euskal kultur erakundearen funtzioa artista horien laguntzea da. Adibidez aurten, partaidetza bat egin dugu Landes-tako eskola musikarekin hemengo bost kantari gazteek ikusgarri bat sor dezaten (ik. "Ce qu'ils en pensent"). Euskal kultur erakundeak gakoak eman behar dizkie gazte horiei beste musika estilo batzuek lantzeko eta mundu ezberdinen artean zubi bat egiteko parada ukan dezaten.

Hezkuntza artistikoaren arloan ere badugu funtzio inportante bat betetzeko, haurrek eta gazteek euskal kultura hobeki ezagutu eta preziaz dezaten. Bertsoari ezarri hartzeko badugu, azken hiru urte hauetan martxan ezarriak izan diren bertso eskolen lanaren bitartez, iparraldean ere bizkortzen ari da, gazteek eta haurrek parada baitute arte horren ezagutzeko, maitatzeko eta aitzina eramateko. Formakuntza garrantzitsua da sorkuntzaren bultzatzeko eta horretarako ere indar berezi bat egin nahi dugu aurten.

Azkenik, azpimarratu nahi nuke lehentasuna emanen diegula euskara karrearen duten adierazpenei. Ez da dudarik euskal kultura hizkuntzan oinarritua dela lehen-lehenik, eta adierazpen artistikoez hazten dutela.

Euskal kultur erakundeak, beti egin duen bezala, euskal kultura bizi baten alde lan egiten du, eta geroa prestatzen du gaurko ikusiz eta lagunduz."



De l'éducation artistique naître la création...

L'avenir des centres culturels

Même si l'accent est mis sur l'intégration de la langue et de la culture basques dans la ville, le Pays basque intérieur et son développement culturel ne sont pas oubliés pour autant. Ainsi, dans le cadre de la Convention spécifique Pays basque, l'Institut culturel basque sera maître d'ouvrage d'une mission qui fera un état des lieux des situations dans lesquelles se trouvent Garazikus, Eihartzea, Haize Berri et Uhaizta. Cela permettra d'envisager leur développement dans un esprit de solidarité territoriale, notamment entre côte et intérieur. Outre le plan de réhabilitation des salles de spectacle, la Convention prévoit l'instauration d'un fonds de solidarité/fonctionnement offrant aux opérateurs culturels la possibilité de mettre en œuvre une politique de diffusion culturelle active.

Tout en poursuivant sa mission d'accompagnement des projets émanant des associations, et en développant toujours davantage ses propres initiatives, l'Institut culturel basque entend participer à la réflexion sur le futur aménagement culturel du territoire. Dans le nouveau paysage qui se dessine, c'est son rôle même qui devra être fixé, dans le respect des objectifs pour lesquels il a été créé.

Tout en poursuivant sa mission d'accompagnement des projets émanant des associations, et en développant toujours davantage ses propres initiatives, l'Institut culturel basque entend participer à la réflexion sur le futur aménagement culturel du territoire. Dans le nouveau paysage qui se dessine, c'est son rôle même qui devra être fixé, dans le respect des objectifs pour lesquels il a été créé.

Hauxe diote

Kittof PRUDHOMME

"Artea eta terapia" ikasketetan diplomaturatua, "Traboules" elkartearen sortzailea

Kittof Prudhomme-ek antzerki formakuntza bat eskaintzen du euskal antzerkilari amaturerentzat, E.A.T.B. - Euskal Antzerki Taldeen Biltzarra eta Euskal kultur erakundeak lagundurik.

Zerk bultzatu zaitu formakuntza horren eskaintzera ?

Amaturra deitu antzerkia ezagutzen dut, Oztibarreko antzerkian parte hartu baitut eta iduritu zait talde horren sorkuntza laguntzeko behar zela aktore mailako formakuntza bat bultzatu, bai eta ere zuzendariaren formakuntza bat, hori bereziki eskas baitu antzerki amaturrak. Hemen, jende guttik parte hartzen du taula-zuzendaritzan eta taldeek dituzten egitasmoak sorkuntza proiektuak dira, denbora guziaz hartzen dutenak. Orduan, funtsezko lana, aktorearen lana ez da eginga. Horrelako formakuntza bat eginez, normalean sorkuntza prozesua fiteago joaten ahal da, kalitatea hobetzen da, eta espero dugu antzerki mota berriak (klunak, hitz gabeko antzerkia...) sortuko direla.

Zer lantzen duzu formakuntza horretan ?

Aktorearen izaera lantzen dugu. Formakuntza segitzen dutenek orai arte testuak hartu dituzte eta zuzenki pertsonaia batean sartu. Baina



pertsonaia ikusi aitzin, aktorearen izaera ikusi behar da : publikoarekiko harremana, entzumena, ahotsa...

Horregatik lantzen ditugu maska neutroa, paila-zoa eta horrelako gauza batzuek. Formakuntza hori muntatu dut antzerkiak bide berri batzuek seka ditzan. Uste dut antzerkiak leku gero eta handiago bat hartuko duela, baina horren lortzeko badira zailtasunak, horietarik bat taula-zuzendariren eskasa izanik. Horren konpontzeko, taldeen autonomia lagundu behar da. Horretarako dut formakuntza hori bultzatu, pentsatuz parte hartuko duten antzerkilariak autonomoagoak izanen direla taula-zuzendaritzan.

Iduritzen zaizu euskal antzerkia gero eta bizia goa dela ?

Aurten sorkuntza anitz egingen da, bai amatur mailan, bai eta ere profesional mailan. Nik uste, bada interes gero eta handiago bat antzerkiarentzat. Baina denbora berean, arazoak ez dira falta : taula-zuzendaritzarena, tokiena, materialarena... Nire iduriko, profesionalen eta amaturren muga batean gelditzea baino, hobe da talde amaturren laguntzea autonomoak izan daitezkeen. Eta uste dut ere euskal antzerkiak forma berri batzuetan sartu beharko duela, publiko berri baten atxemateko.

Ce qu'ils en pensent

Mario GACHIS

Musicien, responsable du département "Musique actuelles amplifiées" pour le département des Landes, formateur à l'Ecole de musique des Landes.



L'Institut culturel basque a souhaité que vous "pilotez" un projet de spectacle réunissant cinq jeunes chanteurs basques et des étudiants de l'Ecole de musique des Landes. Comment avez-vous intégré ce projet à la formation des étudiants ?

Dans leur cursus de formation, les étudiants de l'Ecole de musique des Landes ont une unité de valeur intitulée "projet personnel". Il doit s'agir d'un projet musical ouvert sur l'extérieur. Lorsque l'Institut culturel basque nous a contactés pour nous proposer de travailler sur un spectacle de création avec cinq jeunes chanteurs basques (*), nous avons tout de suite parlé du projet à cinq de nos étudiants. Ils ont entre 20 et 30 ans, sont tous originaires du Pays basque, et ils ont déjà une expérience professionnelle de la musique. Ils sont donc très motivés.

Comment va se dérouler cette collaboration ?

Pour l'instant, nous avons défini le cadre théorique du spectacle, dont le fil conducteur sera le thème de l'éloignement et du rapprochement ("Hain urrun, hain hurbil") : sur ce thème, ils ont choisi un certain nombre de textes, anciens ou actuels, qui seront traités sous forme de chansons, ou lus, ou "rappés". Chanteurs et musi-

ciens se sont rencontrés plusieurs fois et ils se sont répartis les tâches parce que nous allons devoir faire des arrangements, écrire des chansons, et il faudra également collecter des sons pour l'illustration sonore du spectacle, qui sera présenté en avril prochain.

L'objectif est de réaliser un spectacle qui puisse être lisible à l'extérieur, sans qu'il y ait un problème de langue. Il faut que ce soit une porte ouverte sur l'extérieur. A ce niveau, l'Ensemble instrumental des Landes, qui est l'outil de diffusion de l'Ecole de musique, interviendra pour que ce spectacle puisse tourner à l'extérieur du Pays basque.

Qu'est-ce qui vous a séduit dans ce projet ?

Ce qui est important dans ce projet, c'est de pouvoir mettre en relation des jeunes chanteurs qui ont envie de faire quelque chose de différent de ce qu'ils font habituellement, avec des jeunes musiciens qui ont décidé de faire une formation complète avec nous, et qui ont également fait le choix d'être musiciens ici, au Pays basque.

(*) Cécile Mounolle, Magali Zubillaga, Maialen Errotabehere, Thierry Biscary et Domeka Zubeldia.

OTSAILA - FEVRIER

- 7 - 19 h 30 - Donostia / Saint-Sébastien (Koldo Mitxelena Kulturunea) :** bertularitza / improvisation : "Xalbador, bat-bateko mirakulua" - Dans le cadre de l'exposition Kantuketan / Kantuketan erakusketaren kariatara.
- 7 - 21 h - Biarritz (gare du midi) :** Dantza / Danse : création du Conservatoire National Supérieur de Lyon. Antolatzailea / Organisateur : Biarritz Culture 05 59 22 20 21.
- 8 - 20 h 30 Baiona / Bayonne (La Luna Negra) :** Kontzertua / Concert : Otxalde. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 78 05.
- 8 -> 12 - Uztaritze / Ustaritz :** Festival "Hartzaro" festibala. Antolatzailea / Organisateur : Herri Soinulariak 06 83 53 55 41.
- 9 -> 10 - Sara / Sare :** Ihauteriak (Carnaval). Antolatzailea/Organisateur : Etxola Gaztetxea 05 59 54 20 05.
- 10 - Altzai / Alçay :** Gamare-Zihigako maskarada / Mascarade de Camou-Cihigue.
- 10 - Garindaine / Garindein :** Eskiulako maskarada / Mascarade de Esquiule.
- 14 - 19 h 30 - Donostia / Saint-Sébastien (Koldo Mitxelena Kulturunea) :** Kantua / Chant : Iparraldeko ahots gazteak / Jeunes talents du Pays Basque nord (Gaëlle Larroudé, Amaia Riouspeyrou, Alain Larragneuy et Mathieu Mendizabal). Dans le cadre de l'exposition Kantuketan / Kantuketan erakusketaren kariatara.
- 15 - 21 h - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Auditorium Ravel) :** Antzerkia / théâtre : "Lamindegiko Laminak"
- 15 -> 16 - Baiona / Bayonne :** Ihauteriak / Carnaval.
- 16 - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port :** Ihauteriak / Carnaval.
- 16 - 21 h - Baiona / Bayonne :** Antzokia / Théâtre : Umorea / Humour : Valérie Lemercier. Xehetasunak / Renseignements : Scène Nationale 05 59 55 85 05)
- 17 - Muskildi / Musculdy :** Eskiulako maskarada / Mascarade de Esquiule.
- 17 - 21 h - Baiona / Bayonne :** Antzokia / Théâtre - Umorea / Humour : Valérie Lemercier. Xehetasunak / Renseignements : Scène Nationale 05 59 55 85 05.
- 17 - Atharratze / Tardets :** Gamare-Zihigako maskarada / Mascarade de Camou-Cihigue.
- 21 - 19 h 30 - Donostia / Saint-Sébastien (Koldo Mitxelena Kulturunea) :** Musika / Musique : Aksax taldea - Dans le cadre de l'exposition Kantuketan / Kantuketan erakusketaren kariatara.
- 24 - Arrokiaga / Roquiague :** Gamare-Zihigako maskarada / Mascarade de Camou-Cihigue.
- 28 - 19 h 30 - Donostia / Saint-Sébastien (Koldo Mitxelena Kulturunea) :** Mintzaldia / Conférence - Juan-Mari Lekuona eta bere bi anaiak Andoni eta Julen : "Oiantzungo kantutegia" - Dans le cadre de l'exposition Kantuketan / Kantuketan erakusketaren kariatara.
- 28 - 20 h 30 - Baiona / Bayonne (Musée Bonnat / Bonnat erakustokian) :** Jean Haritschelhar mintzo / Conférence de Jean Haritschelhar. Gaia : "Unibertsitateko irakasle eta Euskal erakustokiko zuzendari... Antolatzailea / Organisateur : Euskal kultur erakundea 05 59 93 25 25.

MARTXOA - MARS

- 1 - 20 h 30 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Ducontenia) :** Mintzaldia / Conférence : Aurelia Arcocha : "La littérature basque depuis les fondateurs jusqu'à nos jours". Xehetasunak / Renseignements : 05 59 93 25 25 ou 05 59 51 61 65 /58
- 1 -> 3 - Biarritz :** Ihauteriak / Carnaval
- 15 -> apirilaren 14a arte / jusqu'au 14 avril - Biarritz (crypte Sainte-Eugénie) :** Zumeta (margo erakusketa / exposition peintures). Antolatzailea / Organisateur : Biarritz Culture 05 59 22 20 21.
- 16 -> 17 - Biarritz :** Antzerki ikastaldia euskaraz / Stage de théâtre en langue basque. Animatzailea / Animateur : Txomin Heguy. Xehetasunak / Renseignements : 05 59 41 18 19.
- 17 - Larraine / Larrau :** Eskiulako maskarada / Mascarade de Esquiule.
- 21 - 20 h - Biarritz (Le Colisée) :** Antzerkia / Théâtre : "Kaio luma zikina". Compagnie Maskarada taldea Antolatzailea / Organisateur : Biarritz Culture 05 59 22 20 21.
- 22 - 19 h / 21 h - Biarritz (Le Colisée) :** Dantza mintegjak / Danse (ateliers chorégraphiques) : Elirale. Antolatzailea / Organisateur : Biarritz Culture 05 59 22 20 21.
- 22 -> 24 - Gotaine / Gotein :** Festival "Xiru XIII" festibala. Antolatzailea / Organisation : Herri Soinulariak 06 83 53 55 41.
- 23 - Gotaine / Gotein :** Eskiulako maskarada / Mascarade de Esquiule.
- 23 - 21 h - Biarritz (Gare du Midi) :** Kontzertua / Concert : Beñat Achiary, Orchestre National de Barbès. Antolatzailea / Organisateur : Biarritz Culture 05 59 22 20 21.
- 24 - 17 h - Biarritz (Le Colisée) :** Antzerkia / Théâtre : Lamindegiko laminak. Antolatzailea / Organisateur : Biarritz Culture 05 59 22 20 21.
- 24 - Baiona / Bayonne (Théâtre municipal) :** Kontzertua / Concert : Kostaldeko orkestra / Orchestre Côte Basque. Xehetasunak / Renseignements : Scène Nationale 05 59 55 85 05.
- 25 - 20 h 30 - Hazparne / Hasparren (Elgar zentroan) :** Mintzaldia / Conférence : "Gazteak eta euskara / Les jeunes et la langue basque, Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin. Xehetasunak : Hazparneko ikastola.
- 25 - Zalgize / Sauguis :** Gamare-Zihigako maskarada / Mascarade de Camou-Cihigue.
- 26 - 20 h 30 - Angelu / Anglet (Maison pour Tous gaztetxea) :** Jean Haritschelhar mintzo / Conférence de Jean Haritschelhar. Gaia : "Euskaltzaletasunaz...". Antolatzailea / Organisateur : Euskal kultur erakundea 05 59 93 25 25.
- 31 - Idauze-Mendi / Idaux-Mendy :** Gamare-Zihigako maskarada / Mascarade de Camou-Cihigue.
- 31 - Barkoxe / Barcus :** Eskiulako maskarada / Mascarade de Esquiule.

APIRILA - AVRIL

- 5 - 20 h 30 - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Ducontenia) :** Jon Casenave : "Lectures du "Ramuntxo" de Pierre Loti en Pays Basque". Xehetasunak / Renseignements : 05 59 93 25 25 ou 05 59 51 61 65 /58
- 6 - 21 h - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Jai Alai) :** Kontzertua : Kepa Junkera, Xosé Manuel Budiño (Galizia)
- 7 - 15 h - Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Jai Alai) :** Kantaldia / Concert : Oskorri. Euskal Haziak-ek antolatuturik / Organisé par Euskal Haziak. Xehetasunak / Renseignements : 06 10 02 64 32.

Exposition Kantuketan erakusketa

Donostia / San Sebastian (Koldo Mitxelena kulturunea) : urtarrilaren 24tik martxoaren 9a arte.

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube (La Perle gelan) : martxoaren 15etik 29ra

Xehetasunak / Renseignements :
Euskal kultur erakundea 05 59 93 25 25.

QUESTION A...

Agus HERNAN MINTZO Gure Irratiko zuzendaria



Zer nolako izpirituan ospatu duzue Gure Irratiaren hogoigarren urtemuga ?

Alde batetik, omendu nahi genituen duela 20 urte irratia sortu zutenak eta 20 urte hauetan irratia biziari dute guziak. Argi da irratia sortzaileek ez zutela gaurko irratia imajinatzen ahal, dauzkan langilegoa, dinamika eta proiektuekin. Uste dut gehienek harrotasuna sentitzen dutela, ikusiz bide luze horren ondotik Gure Irratiak bere espazioa hartu duela Lapurdiko gizartean. Bestalde, irratia atsolutuki jarri nahi genuen hogoitabatgarren. mendeari begira, teknologia berrien erronkari aurre egin ahal izateko. Alde horretatik, aitzinamenduak egin ditugu Hazparnen estudio berri bat irekiz, gure web-gunea eta irratia presentzia internet-en aurkeztuz, eta bereziki Antxeta irratia berria - Gure Irratiaren "alabatxoa" - estreinatuz, Hendaia lokal berrian.

Aintzinamendurik nagusiena irratia profesionalizazioa ote da ?

Ez da dudarik azken bost urte hauetan, profesionalizazio mailan, urrats handiak eginak izan direla hiru irratietan. Euskal irratien proiektu amankomunaren bidez, ormakuntza jarraituz eta auto-exigentzia mail handi bat ukanez, kalitateko lanaren egitea lortu dugu. Baina ez dugu inoiz ahanzten irratia librean mugimendutik gatzela eta gure sustraiak gure laguntzaileen indarrean daudela.

Zer eskas du Gure Irratiak gaur egun ?

Gure irratia euskararen egoerari lotua da. Gaurko emaitza sozio-linguistikoak segitzen baditugu, argi dago hamar urte barne ez dugula entzulegorik ukanen. Gure aldetik, gure lana egiten ari gara, hau da, irratia egoera berriari egokitzea. Badakigu entzuleek entzumen kalitate handia eta emankizun onak eskatzen dituztela... Bai eta ere hurbiltasuna, Euskal Herriko berriak, eta irratia teknologia berrietan kokatua izan dadin. Behar horiei erantzutea saiatzeko gara. Baina euskararen egoera ez bada aldatzen, erran nahi baita erakunde publikoek ez badiote ofizialtasun estatuturik emaiten euskarari, gure etorkizuna zalantzan izanen da. Gure entzuleek ahalegin handiak egin dituzte orai arte Gure irratia diruz laguntzeko, eta horiei esker irauin dugu hain luzaz. Gaur egun, instituzioek hartu behar dute lekukoa.

LES RADIOS BASQUES ONT 20 ANS

C'était il y a 20 ans. Le 24 décembre 1981, à 19 h, Gure Irratia, radio associative émettant entièrement en langue basque, proposait depuis Villefranque sa première émission aux auditeurs du Labourd. Quelques mois plus tard, deux autres radios - Irulegiko Irratia et Xiberoko Botza - ouvraient également leurs ondes, chacune sur son territoire, à des programmes entièrement en euskara. Pour fêter ce 20^{ème} anniversaire, Gure Irratia - qui, logiquement, a ouvert le feu - a souhaité rendre hommage aux audacieux "pionniers" qui, il y a 20 ans, ont osé porter la langue basque sur la bande FM, et remercier tous ceux qui, durant toutes ces années, ont permis à la radio associative de vivre, de s'améliorer et de s'adapter.

Forte de son expérience, et d'un professionnalisme acquis au fil des ans, Gure Irratia entend bien relever les défis du XXI^{ème} siècle : outre sa présence sur Internet, elle a inauguré successivement ces derniers mois un nouveau studio à Hasparren et une nouvelle station de radio - Antxeta Irratia - qui émettra bientôt cinq heures par jour, depuis ses locaux d'Hendaye. Irulegiko Irratia et Xiberoko Botza fêteront également cette année leurs 20 ans de présence sur les ondes : la première en février, la seconde en juin prochain.

"Leihotik" N° 23

2002ko OTSAILA / FÉVRIER 2001

Euskal kultur erakundearen berripapera
Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque
I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxo Etehegoien
Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Fred Berrouet
Photos : Sophie Hontaas, Jakes Larre
Coordination : Daniel Landart
Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE
Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84
E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

